**Al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of General Linguistics and European Languages**

|  |  |
| --- | --- |
| **CONFIRMED by**  Dean of the faculty  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ O. Abdimanuly  Protocol № \_\_\_, August \_\_\_, 2019 | **APPROVED by** the University Scientific-methodicalCouncil MeetingProtocol №\_\_, August \_\_\_, 2019Vice-Rector for Academic Affairs \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ A.T. Khikmetov |

### EDUCATIONAL-METHODICAL COMPLEX OF DISCIPLINE

### Code: PUP 3310

### «Practical Course of Oral Translation (English)»

**Specialty "5B011900 – Foreign Language: Two Foreign Languages"**

**Program “Bachelor’s degree”**

Course – 3

Semester – 6

Number of credits – 3

Almaty 2019

# Educational-methodical complex of the discipline is made by Senior Lecturer of the Department of General Linguistics and European Languages Aliakbarova A. T.

Based on the working curriculum on the specialty "5B011900 – Foreign Language: Two Foreign Languages"

Considered and recommended at the meeting of the department of General Linguistics and European Languages

Protocol № \_\_\_, August \_\_\_, 2019

Head of department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ G.B. Madiyeva

### Recommended by methodical bureau of the faculty

Protocol № \_\_, August \_\_\_, 2019

Chairman of the method bureau of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_G.T. Ospanova

**Al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Educational program**

**«Foreign Language: Two Foreign Languages»**

**Syllabus**

**Fall term 2019-2020 academic year**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline code** | | | **Discipline** | **IWS** | **Hours per week** | | | | | **Credits** | | | **IWST** |
| **Lec** | **Prac** | | | **Lab** |
| **PUP 3310** | | | «Practical Course of Oral Translation (English)» | 98 | - | 45 | | | - | 3 | | | 7 |
| Lecturer | | Aliakbarova A., Senior teacher | | | | | Office hours  Monday | | | | Course Schedule | | |
| e-mail | | aliakbarova2014@gmail.com | | | | |
| Telephone | | 8 (727) 221 13 23 | | | | |  | | | |  | | |
| Academic Course Presentation | | **The aim of the discipline** is a further improvement of communicative and intercultural competences and the formation of professional competence of students and fluency in English, as well as the ability to quickly and skillfully translate texts from English into Kazakh/Russian and vice versa. Accordingly, the translator must have a good diction, a high culture of oral speech, a significant stock of reproductive material in both Kazakh/Russian and English.  As a result of mastering the discipline, the student must: - be able to perform oral consecutive translation and interpretation from a paper in accordance with lexical equivalence of norms by following grammatical, syntactic and stylistic norms of the text translation and temporal characteristics of the source text;  - master the foundations of the reduced translation system at performing oral consecutive translation;  - have an understanding of the ethics of translation;  - be proficient in the international etiquette and rules of interpreter's behavior in various situations of interpretation (accompanying the tourist group, ensuring business negotiations, ensuring negotiations of official delegations, etc.);  - know the speech theme of the intercultural bloc (politics, economics, culture, human rights of the countries of the USSR and Kazakhstan);  - practically own the basics of oral and written communication within the subject area of ​​the course, in accordance with the sphere and situation of communication.  - during listening and reading, recognize grammatical and lexical structures and phenomena; - in writing, follow the grammatical and lexical norms of the studied language and actively use the learned grammatical and lexical material. | | | | | | | | | | | |
| Prerequisites and Postrequisites | | “Theory and practice of translation”, “Fundamentals of Translation” | | | | | | | | | | | |
| Literature and resources | | **Main literature:**  1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – 3-е изд., стеотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.  2. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press 978-1-107-03539-3 - Sonia Colina Frontmatte.  3. [Douglas Robinson](https://www.amazon.com/Douglas-Robinson/e/B000APJNC6/ref=dp_byline_cont_book_1)**.** Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation2nd Edition**.** ISBN-13:978-0415300322. ISBN-10:0415300320.  4. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода. – М.: АСТ; Восток Запад,  2007.  5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. –  М.: Высшая школа, 2006.  **Addıtıonal:**  1.Алексеева И. С. Основы теории перевода. – СПб.: ИИЯ, 1998.  2.Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчик  а. – СПб.: Союз, 2003. | | | | | | | | | | | |
| Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values | | **Academic Behaviour Rules:**  Compulsory attendance in the classroom, the impermissibility of late attendance. Without advance notice of absence and undue tardiness to the teacher is estimated at 0 points.  Submission of assignments (Independent work of students, midterm control, laboratory tasks, projects and etc.) prior to the deadlines. The violation of submission deadlines leads to the deduction of penalty points.  **Academic values:**  Academic honesty and integrity: independent performance of assignments; inadmissibility of plagiarism, forgery, cheating at all stages of the knowledge control, and disrespectful attitude towards teachers. (ThecodeofKazNUStudent’shonor) | | | | | | | | | | | |
| Evaluation and attestation policy | | **Criteria-based evaluation:** assessment of learning outcomes in correlation with descriptors (verification of competence formation during midterm control and examinations). **Summative evaluation:** evaluation of the presence and activity of the work in the classroom; assessment of the assignment, independent work of students, (project / case study / program / ...) Theformulaforcalculatingthefinalgrade. | | | | | | | | | | | |
| Calendar (schedule) of the content of the training course | | | | | | | | | | | | | |
| **Week /date** | **Topic** | | | | | | | **hours** | | | | **Maximum grade** | |
| **1** | Theme 1. Society and Politics | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **2** | Theme2. Global Challenges | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **3** | Theme 3. Human Rights | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **4** | Theme 4. Business and Economics | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **5** | Theme 5. Energy Efficiency | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
|  | **ISW 1** | | | | | | |  | | | | **15** | |
|  | **Control Work 1** | | | | | | |  | | | | **15** | |
| **6** | Theme 6. Science and Technology | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **7** | Theme 7 Medicine | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **8** | Theme 8. Military | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **9** | Theme 9. Law | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **10** | Theme 10. Fashion | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
|  | **ISW 2** | | | | | | |  | | | | **15** | |
|  | **Control Work 2** | | | | | | |  | | | | **15** | |
| **11** | Theme Sport | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **12** | Theme 12. Religion | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **13** | Theme 13 Computer technicians | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **14** | Theme 14.Agriculture | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
| **15** | Theme 15 Literary Translation | | | | | | | 3 | | | | 10 | |
|  | **ICW 3** | | | | | | |  | | | | **15** | |
|  | **Control Work 3** | | | | | | |  | | | | **15** | |
|  | **Total** | | | | | | |  | | | | **300** | |
|  | Examination | | | | | | |  | | | | 100 | |

Faculty Dean O.A. Abdimanuly

Chairman of the method bureau G.T. Ospanova

Head of the Department G.B. Madiyeva

Senior Lecturer A. T. Aliakbarova